



EUROPEAN MASTER IN TRANSLATION

HU-EN-FR-RO

MEDICAL, PHARMA, LEGAL

American Translators Association and Hungarian Translation Agencies Association certified translator. European Master in Translation (specialty EU law/administration), Diploma of Translator in Natural Sciences.

Working languages: Hungarian (mother tongue), French (second language), English (scientific publications), Romanian (bilingual, born and lived until the age of 22 in Romania). Has been living since 1994 in France and in Hungary.

Worked and published in English and in French 6 years as a researcher in biosciences in several EU Member States, which provided a know-how of biotechnology, clinical diagnostics, medical and research materials, devices and instruments, fundamental and applied research methods.

Translation of EU legislation and proofreading for the Court of Justice of the European Communities.

Management of multilingual biomedical projects from English and French into Bulgarian, Czech, Hungarian, German, Lithuanian, Slovak, Norwegian.

SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007, Memoq, Wordfast Pro, Star Transit, DVX (Deja Vu), Alchemy Catalyst 8.0 Pro, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat 10 Pro, AbbyFineReader 10 Pro, AbbyFineReader 3.0

EXPERIENCE

- 10 years of translating and validation in biosciences, medical and pharmaceutical, patents, clinical software applications, medical software localization. medical devices (instruments and devices used in dentistry, cardiology and medical imaging systems as MRI, SPECT, PET and CT); pharmaceutical and biochemistry patents; clinical trials (informed consent forms, case reports, research protocols, instructions for investigators); SPCs - PILs - labelling (using EMEA requirements and EDQM terms); clinical software applications for image diagnostics, molecular biology diagnostics and cardiology; biomedical software localization; biotechnology devices (PCRs, centrifuges) user manuals; molecular biology and biochemistry kits (ELISA and other kits for immunoassays, biochemistry kits for rapid diagnostic of bacterial, viral and other diseases); catalogs (enzymes and tools used in molecular biology research); questionnaires (QoL, NTS), Material Safety Data Sheets (MSDSs)

- 6 years laboratory research (molecular biology, microbiology, clinical parasitology)

- 4 years of translating in EU law and administration related texts (minutes, white and green papers, interpellations, European Parliament reports, European Commission decisions (graded "excellent" and "very good" by EU validators) 500 pages, 1 year OPOCE corrector (Jurisprudence) 10,000 pages, 1

year experience of proofreading for the Court of Justice of the European Communities, educational EU environment related program for specialized schools for the Committee of the Regions 100 pages

STUDIES

- 2005 Degree of translator specialized in life sciences, Eötvös Loránd University, Faculty of Arts, Training Centre for Translators and Interpreters, Budapest, Hungary (HU, EN, FR)
- 2006 Postgraduate degree in translating, specialty European Union law/administration, Eötvös Loránd University, Faculty of Arts, Training Centre for Translators and Interpreters, Budapest, Hungary (HU, EN, FR)
- 2005 Certified interpreter (French, Hungarian), English-American Institute, University of Debrecen, Hungary
- 1999-1996 French-Hungarian PhD research programme, molecular biology and microbiology, University of Montpellier II - Szent István University, Gödöllő
- 1996 M.Sc. in parasitology, specialty human tropical diseases, Université Montpellier II – Université de Lille I, France
- 1995 M.Sc. in biology, specialty general and molecular genetics, Eötvös Loránd University, Faculty of Natural Sciences, Budapest, Hungary
- 1997 – 1994 Member of Bolyai College, Eötvös Loránd University, Faculty of Natural Sciences, Budapest, Hungary
- 1997 High School Certificate, Romania

PUBLICATIONS

- Márton, P. 2006. Diploma work. European Postgraduate Diploma in Translating (Hu, Fr, En). Training Centre for Translators and Interpreters, University ELTE Budapest, Hungary. Trilingual Hu-En-Fr glossary: http://www.huterm.com/meetings_parliament.html
- Szenasi, Z., Horvath, K.N., Kucsera, I., Menyhart, K., Szeidemann, Z., Marton-Chatonnet, P.I., Orosz, E. and Danka, J. 2005. Prevalence and genotyping of *Giardia* spp. in dogs and humans (in press).
- Fodor, A., Márton, P. et al. 1997. Characterisation of new isolates of *Photorhabdus luminescens* bacterial symbiont of the entomopathogenic nematode *Heterorhabditis* Annual Meeting of Hungarian Biochemists.
- Márton, P. 1996. Mémoire de stage du DEA de parasitologie, option Maladies parasitaires humaines. Université Montpellier II - Lille, France.
- Márton, P. 1995. Phenotypic characterisation of Wisconsin isolates of *Photorhabdus luminescens* (in Hungarian). Master in classical and molecular genetics University of Eötvös Loránd, Budapest, 85 p.
- Márton, P., Czirik, E., Fodor, A., Szentirmai, A. Neelson, K.H. 1994. Preliminary bacteriological characterisation of 18 new isolates of *Photorhabdus luminescens* from Wisconsin Abst. VIth International Colloquium on Microbial Control and XXVIIth Annual Meeting of the Society of Invertebrate Pathology, Montpellier, France, 28 August-2 Septembre, 1994, 259.
- Fodor, E., Szállás, E., Boros, E., Kiss, Zs, Márton, P., Fodor, A. 1994. Effects of temperature on phospholipid fatty acids and membrane fluidity of *Xenorhabdus nematophilus* N2-4 and its host *Steinernema carpocapsae* Abst. VIth International Colloquium on Microbial Control and XXVIIth Annual Meeting of the Society of Invertebrate Pathology, Montpellier, France, 28 August-2 Septembre, 1994, 260.
- Fodor, A., Márton, P., Szállás, E., Vellai, T. 1994. Prospects in improving entomopathogenic nematodes: a molecular genetic approach, In: Genetics of entomopathogenic nematode-bacterium complexes. COST 812 (U.E., DGXII), (ISBN 92-826-7912-8), Brussels-Luxemburg, 101-119.
- Márton, P., 1994 (oral presentation). 1st European Meeting on *Caenorhabditis elegans* Munchen.